

Oszip Mandelstam

## ***A kősziklás égboltra látok***

*Я вижу каменное небо*

A kősziklás égboltra látok  
Fakó, pókhálós víz felett.  
Utált Erebosz satujának  
Pofájában lélek piheg.

Nem ámulok e szörnyűségtől,  
Ilyen kötődést felfogok:  
Csak hull az ég, de össze nem dől,  
A tenger vád nélkül locsog.

Ó, sápatag kiméra szárnya  
A durva arany homokon,  
És hármás semmi kis vitorla,  
Mint megfeszített bánatom!

1910

## ***A hidegtől összeborzadok***

*Я вздрагиваю от холода*

A hidegtől összeborzadok,  
Dermedten csak hallgatnék!  
De az égen arany tánc forog,  
S hogy daloljak, arra kész.

Szeress, nyugtalan zenész, s zokogj,  
Emlékezz s gyötörd magad,  
Bágyadt bolygónkról az eldobott  
Könnyű labdát felragadd!

A titkos világgal effajta  
A valódi kapcsolat.  
Óh, mekkora katasztrófa,  
Mily bú epeszt, fojtogat.

S ha borzongásom tévedés csak?  
Hunyorogva szüntelen  
Mi az, mi engem folyton izgat  
Rozsdafoltos tűivel?

1912, 1937



*Oszip Emiljevics Mandelstam*

Orosz költő. Varsóban született 1891-ben. 1897-ben a család Szentpétervárra költözött, így Mandelstam Oroszországban kezdte tanulmányait. A Heidelbergi Egyetemen és a Sorbonne-on is tanult. Első versei a szimbolizmus jegyében születtek, de később inkább az akmeizmus hatott művészetére. 1934-ben letartóztatták az *Élünk, de nem érzünk alattunk országot* kezdetű, csak ismerősök között terjesztett verse miatt. 4 év száműzetésből szabadulva újra elítélték, és 1938-ban egy Vlagyivosztk közeli lágerben halt meg szívszélhúdásban. Teljesen csak 1987-ben rehabilitálták.

## Bach

*Бах*

A hívek – akik „porból lettek” –  
S egy tábla szentképek helyett,  
Rajt krétarajz, Bach írta jelzet,  
Amely zsoltárokat jelent.

Mily furcsa, disszonáns a helyzet,  
Csehókban s templomban zenélsz,  
Mint Ézsaiás ujjongva örvendsz,  
Ó, Bach, legjózanabb zenész.

S te, mint vitázó, szenvedélyes,  
Utódoknak játszván korált,  
A bizonyított tételekben  
Kerested lelked támaszát?

A hang mi is? Tizenhatod rész,  
A sóhajból, mely összetett,  
Turbékolásod ennyinek nézd,  
Nem több, bizony, makacs öreg.

S a templom lutheránus papja  
A sötét szószéken süvít,  
S a tiéddelel összezavarja  
Saját beszéde hangjait.

1913

## A külvárosban béke s csönd

*В спокойных пригородах снег*

A külvárosban béke s csönd,  
És hólapátoló házmesterek.  
Szakállas muzsikok között megyek,  
Egy ember, egy járókelő.

Villannak kendős asszonyok,  
Morog dühödten pár kuvaszkutya,  
S a samovár rózsálló bíbora  
Kocsmákban s házakban lobog.

1913

# Gondolj sosincs szabadságra

*О свободе небывалой*

Gondolj sosincs szabadságra

Gyertyánál – édes dolog.

– Legyél kicsit velem újra, –

Éjjel a hűség zokog.

– Csupán az én koronámat

Helyezem a fejedre,

Szabadságnak, mint szabálynak

Szolgálgj, engem szeretve...

– Szabadságnak, mint szabálynak

Én el vagyok jegyezve,

Már e könnyű koronámat

Fejedről nem veszem le.

Nekünk, Földre dobottaknak,

Kiknek sorsa a halál,

A gyönyörű változatlan

És a hűség – jaj, de fáj!

1915

*A verseket fordította:*

*Lángi Péter*

## Élünk, de nem érzünk alattunk országot

*Мы живем, под собою не чуя страны...*

Élünk, de nem érzünk alattunk országot,  
Tíz lépés, s a szavunk már nem is halljátok,  
Beszédünk mikor suttogásba fúl,  
Eszünkbe jut, ki a Kremlben az úr.  
Otromba ujjai, mint hernyók, zsírosak,  
Bántóan súlyosak, hogyha szól, a szavak,  
A szeme vigyorog, két svábbogár,  
Dölyfösen megcsillan a csizmaszár.

Körülötte nyápic vezetők csürhéje,  
Szolga és játékszer a sok félemlerke.  
Ez fütyül, az nyávog, amaz ökör,  
Egyedül ő szurkál, csapkod, püföl.  
Mint a patkó csattan parancsra parancsa,  
Ki szembe, lágyékba, homlokába kapja.  
Ha nem öl – él, mint Marci Hevesen...,  
S kidülleszti oszét mellét feszesen.

1933. november